

А.К. Макаров (Курск)

**СЕМАНТИКА СОЧЕТАНИЙ «ПО + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
В ДАТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ» И ИХ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

Статья посвящена семантике дативности в русском и английском языке.

The article is dedicated to ways of expressing dative meaning in Russian and English.

Несмотря на обширные достижения исследований скрытой грамматики и семантики в последнее время и многочисленные публикации последнего времени (в т.ч. в качестве учебных пособий, например – справочники издательства COLLINS COBUILD), актуальной остается тема анализа отдельных областей падежного употребления, функционирования и семантики всех падежей, а также исследования, в частности, дативных отношений.

В данной статье мы рассматриваем достаточно широкий аспект употребления дательного падежа – словосочетания с предлогом *по* и их английские эквиваленты, актуализирующие дативные отношения – с точки зрения значений, способов их выражения и сочетаемости в речи адъюнкта и предиката (или, в редких случаях, атрибута и субъекта). «РУССКАЯ ГРАММАТИКА» Института русского языка РАН называет предлог *по* простым первообразным предлогом, то есть предлогом, состоящим из одного слова и не связанным «живыми словообразовательными отношениями с какими-либо знаменательными словами». Предлог *по*, как и подобные ему другие простые первообразные предлоги является многозначным и обуславливает возможность различной падежной семантики (Русская грамматика 1980: 4).

В данной статье не ставится задачей создать иерархию обнаруженных значений. Скажем, Н.Ю. Шведова собственно-характеризующее значение (у нас атрибутивное) называет самостоятельным, в то время как локальное, темпоральное и другие значения адъюнктов она рассматривает как разновидности обстоятельственно-характеризующего значения (Шведова 1970: 6). Мы ставим все значения найденных конструкций на один уровень, поскольку иерархия не актуальна для нашего анализа.

Как будет видно в дальнейшем, сочетания «*ПО+N*» в русском языке, как и их английские эквиваленты, являются в подавляющей массе адъюнктами, а значит, обладают и соответствующей адъюнктам семантикой. В процессе поиска и анализа параллельных словосочетаний на русском и английском языках нами были выявлены следующие падежные значения для дательного падежа русского языка (в этой классификации мы сравниваем значения в русском языке со значениями английских эквивалентов, не претендуя на перечисление абсолютно всех возможных значений):

1. Локальное значение (для конструкций, актуализирующих дативные отношения это чаще значение места совершения действия, местоположения, чем направления действия). Значение в таком случае выражено эксплицитно в обоих языках за редким исключением. В английских эквивалентах мы наблюдаем следующие предлоги: *over, across, about, round, in, upon, on, through, along, up and down (up or down), at* – придающие адъюнкту ту или иную коннотацию. Также встречаются беспредложные конструкции, в которых существительное имеет другое значение, нежели в русском эквиваленте словосочетаний.

2. Темпоральное значение. Выражается в обоих языках эксплицитно. В английских эквивалентах предлогу *no* соответствует предлог *on*.

3. Значение модикативности / образа действия. Выражается в обоих языках эксплицитно. Эквиваленты предлога *no* в английских вариантах: *on, by, according to, in*. Этим предлогам также соответствует несколько различная коннотация. Также существуют случаи, при которых в английском языке конструкции «*ПО+N*» соответствует предикат, который имплицитно передает то же значение модикативности, что и в русском языке. Ещё один вариант – когда адъюнкту в русской конструкции соответствует субъект в английском эквиваленте.

4. Инструментальное значение. В русском языке выражается имплицитно, в английском – эксплицитно. Эквивалент предлога *no* – предлог *by*.

5. Атрибутивное значение характеристики. Значение совпадает в обоих языках и выражено имплицитно. Эквивалентом предлога *no* является английский *by*. Здесь, однако, выявлен особый случай, когда русскому словосочетанию соответствует английское сочетание без предлога. При этом ан-

глийское сочетание, также наделенное атрибутивным значением, несет достаточно отличную от русского словосочетания коннотацию.

Общие семантические функции адъюнктов взяты по аналогии с (Adjunct 2006: 7).

Стоит сказать, что ещё в «ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ» В.И. Даля были указаны такие значения для сочетаний существительно-го в дательном падеже с предлогом *по*: локальное (у В.И. Даля: «[отвечают] на вопрос *где, по чему, ... вдоль чего?*») и модификативное (у В.И. Даля: «[отвечают на вопрос] *Согласно с чем? <...> по образцу, примеру, приметам*») (Даль 1998: 3).

Далее мы рассмотрим отдельно значения, которыми могут обладать сочетания «ПО+N» и их английские эквиваленты.

1. Локальное значение.

В английском языке нами найдены следующие соответствия предлогу *по* в конструкциях «ПО+N», выражающих локальное значение, – это предлоги *over, across, about, round, in, upon/on, through, along, up/down (up and down), at*. Также встречаются случаи соответствия русским словосочетаниям английских эквивалентов без предлогов (падежная семантика в этом случае в английском варианте иная, нежели в русском языке).

разбрызгивать по стенам – to spatter **over** the walls

обойти по ковру – to walk **over** the rug

провести рукой по шее – to pass one's hand **over** the throat

двигаться по снегу – to walk **over** the snow

Здесь и далее в качестве референта для более глубокого анализа семантики словосочетаний мы использовали издание COLLINS COBUILD «Справочник по английскому языку. Предлоги» под ред. Дж. Синклера (Справочник по английскому языку 2004: 5) (далее – СС). Из достаточно большого разнообразия значений предлогов нами выбраны наиболее соответствующие нашим случаям. По поводу предлога *over* мы находим здесь: «Если кто-л. или что-л. двигается по (over) какой-л. территории или месту, это значит, что они перемещаются через эту местность [от] одного края к другому». Действительно, глаголы движения в данных сочетаниях очевидны. Можно лишь добавить, что перемещение происходит не только от одного края к другому, но и от одной стороны к другой (у *шеи* нет краев).

протянуться по потолку – to stretch **across** the ceiling

ходить по камере – to walk **across** the cell

бегать **по** клеенкам – to scurry **across** the oilcloth

СС: «Если кто-л. или что-л. двигается через (*across*) какое-л. место, то это означает, что они перемещаются от одной стороны данного места до другой». Термин «место» употреблен здесь достаточно удачно, поскольку движение происходит как на поверхности (потолок, клеенки), так и в пространстве (камера).

бегать **по** камере – to run **about** the room

блуждать **по** городу – to wander **about** the town

кто-л. мечется глазами **по** сцене – one's eyes dart **about** the stage

СС: «Если вы перемещаетесь по (*about*) какому-л. пространству, это значит, что вы двигаетесь по направлению к нескольким различным частям этого пространства». Действительно, как видно из наших примеров, имеет место движение в некоем пространстве, даже, возможно, хаотичное движение. Падежная семантика в данном случае – *место совершения движения* (как и в предыдущих случаях).

прогуливаться **по** камере – to walk about **in** the cell

крутиться **по** камере – to whirl about **in** the room

метаться **по** камере – to toss about **in** the cell

стучать ногами **по** коридору – to stamp one's feet **in** the corridor

рассаживать **по** каретам – to place **in** coaches

СС: «Предлог *in* употребляется для того, чтобы указать на месторасположение тех или иных людей или предметов». В нашем случае имеет место не просто статичное расположение, но и движение, какое-либо действие в некотором пространстве. Семантика, актуализируемая нашими сочетаниями, – *место совершения движения*. В последнем случае «*по каретам*» обозначает также место, в сторону которого направлено действие, так что вполне вероятно, что адъюнкт «*ПО+N – IN+N*» может означать не только местоположение, но и *место назначения*.

прогуляться **по** саду – to walk **round** the garden

пройти **по** залу – to walk **round** the room

СС: «Если вы двигаетесь кругом (*round*) по какому-л. месту, это значит, что вы ходите по всему этому месту». В данных случаях мы наблюдаем падежную семантику *места совершения передвижения*.

разгуливать **по** помосту – to walk about **upon** the scaffold

стучать **по** полу – to pound **upon** the floor

отбивать такт **по** земле – to beat time **upon** the ground

разбросать **по** доскам – to scatter **upon** boards

хлябать **по** снегу – to splash **upon** the snow

лекарственно ударить **по** голове – to administer medicine in the form of several blows **upon** the head

похлопать **по** коленке – to clap **on** the knee

гладить **по** рукаву – to pet **on** the arm

ударить кулаком **по** столу – to strike one's fist **on** the table

топать **по** полу – to rap **on** the floor

По поводу предлога *on* и его книжного варианта *upon* справочник COLLINS COBUILD говорит следующее: «Если вы на (*on/upon*) какой-л. территории, это значит, что вы находитесь там». Немного странным представляется то, что по поводу совершения каких-либо действий на местности, обозначенной адьюнктом «ON/UPON+N», справочник ничего не говорит. Однако, как следует из наших примеров, речь идет именно о совершении каких-то действий или о движении на определённой поверхности. Таким образом, в отличие от справочника COLLINS COBUILD, который отмечает статику в семантике предиката, к которому относится адьюнкт «ON/UPON+N», мы отмечаем в данном случае и несомненное наличие динамики в семантике предиката. Значение адьюнкта же в данном случае – место совершения действия. У Ю.Н. Болотиной мы находим примеры, подобные нашим четырем примерам, в которых предлогу *по* соответствует предлог *on* в английском варианте. Анализируя предложения, Ю.Н. Болотина указывает на подобные сочетания, как на «пространственный компонент, обозначающий конечную точку прикосновения или нанесения удара» (Болотина 2006: 2).

расплываться **по** телу – to diffuse **through** one's body

по телу разбегалась дрожь – ice sent shiver **through** the body

лететь **по** воздуху – to fly **through** the air

идти **по** улице – to walk **through** the street

покатиться **по** улицам – to drive **through** streets

СС: «Если вы идёте или продвигаетесь через какое-л. место, это значит, что вы идёте через него из одного края в другой». Глаголы движения в наших примерах налицо, так что значение места совершения передвижения для адьюнкта оспаривать не имеет смысла.

движение **по** циферблату – movement **along** the dial

ехать **по** дороге – to ride **along** a road

идти **по** дороге – to walk **along** a road

идти **по** улице – to walk **along** the street

идти **по** горному хребту – to walk **along** the mountain-ridge

повести **по** галерее – to escort **along** a gallery

проходить **по** тротуару – to pass **along** a sidewalk
попрыгивать **по** рельсам – to keep hopping **along** the rails
шарить руками **по** стене – to fumble with one's hands **along** the wall

СС: «Если вы идете вдоль чего-л. (напр., вдоль дороги), то это значит, что вы двигаетесь в одном направлении к концу данного объекта». Приблизительно значение адъюнкта в данном случае – объект, по направлению к концу которого происходит движение. В последнем случае (шарить руками по стене) наблюдается иная коннотация – поверхность, на которой происходит движение.

шагать **по** комнате – to pace **up and down** the room
пройтись **по** комнате – to walk **up and down** the room
пройтись взад и вперед **по** сахарной куче – to parade **up and down** the sugar loaf
пойти **по** аллее – to walk **down** the path
течь **по** щекам – to trickle **down** one's cheeks

СС: «Если вы идете по (*up*) дороге, это значит, что вы идете вдоль неё к одному из её концов», – и также, – «Предлог *down* употребляется для того, чтобы сказать, что вы двигаетесь вдоль дороги или прохода по направлению к одному концу дороги или прохода». Семантика предлогов, таким образом, по мнению справочника COLLINS COBUILD схожа. В случае сочетания предлогов *up and down* мы наблюдаем наличие в словосочетаниях семантики разнонаправленного движения. Адъюнкт «ПО+N» и его английские эквиваленты в таком случае имеют значение пространства или поверхности, в пределах которого/которой совершается движение. В случае с одним предлогом (*up* либо *down*) движение имеет однонаправленную динамику.

скользить глазами **по** лицам – to look kindly **at** the faces

СС: «Если вы смотрите на кого-л. или на что-л., это означает, что ваш взгляд направлен в их сторону». Адъюнкт, соответственно, должен иметь значение предмета или лица, в чью сторону направлен взгляд.

водить рукою **по** мускулам – to feel one's muscles
погладить **по** голове – to pat one's head
гладить **по** голове – to stroke one's head
ударять **по** столу – to strike the table
шагать **по** камере – to pace one's cell
пройтись **по** камере – to pace the cell

В случаях, когда сочетанию «ПО+N» соответствует беспредложный английский эквивалент мы наблюдаем различие падежной семантики в русском и английском языках. Если в русском языке имеет место семантика *пространства или поверхности, на которой совершается действие*, то в английском языке эта семантика не сохраняется, существительное является объектом этого действия. Сложными представляются последние два примера. Выше можно встретить русские словосочетания с подобной семантикой, в английских эквивалентах которых встречаются предлоги *across, about, in* и др. В данных же примерах особенности предиката *to pace* обуславливают и семантику слова *cell*, которое становится в данном случае также *объектом действия* (ср. русский перевод *to pace* – измерять шагами).

2. Темпоральное значение.

Русским словосочетаниям «ПО+N», имеющим значение темпоральности, в английском языке соответствуют сочетания с предлогом *on*.

спать по праздникам – to sleep on holidays

отправляться по праздникам – to start off on holidays

возвращаться домой по праздникам – to come home on holidays

уходить по праздникам – to go out on holidays

приходить по торговым дням в местные таверны испивать пару чаю – to make it one's regular practice to resort to the local hostelry for a glass of tea on market-days

В справочнике COLLINS COBUILD: «Вы можете сказать, когда что-л. происходит, обозначив предлогом *on* определённый день или часть дня». Несмотря на то, что падежная семантика сочетания «ПО+N» в данном случае близка к значению «определённый день или часть дня, во время которого происходит действие», в данном случае следует все-таки более тщательно рассмотреть семантику сочетаний, подобных нашим. У Л.Р. Ахмеровой по данному вопросу мы находим: «В модели «по + дат. падеж мн. числа» обнаруживаются [некоторые] особенности. Эта конструкция с наименованиями частей суток и дней недели имеет значение 'регулярное повторение действия и его распределение на ряд временных отрезков', однако при традиционном *по вечерам, по утрам, по ночам, по понедельникам* и др. нежелательно *по дням* (лучше *днями*), невозможно *по рассветам, по полдням*. Вероятно, необходимо значение отрезка, периода.

Однако, несмотря на это, наименования времён года не образуют таких конструкций, хотя значение отрезка налицо – здесь выступает дат. падеж ед. числа: *по осени, по зиме* (в значении ‘зимой’), образуется такая конструкция и от слова *утро – поутру* (ср. устар. *повечеру*).

Сочетание предлога *по* с дат. падежом мн. числа «пустых» временных лексем, т.е. тех, которые не привязаны ни к какому конкретному периоду, лишены качественной наполненности (*год, неделя, месяц* и др.), в данном значении возможно лишь при наличии определения – *по целым дням, неделям, месяцам*. В сочетании с некоторыми «пустыми» промежутками эта конструкция имеет значение ‘очень точно, детально’: *День расписан по часам, по дням; по минутам*; такое же сочетание с формой ед. числа – *по минуте, по часу* – говорит о количестве затраченного на что-то времени.

Участие в данной конструкции прилагательного возможно (*по весенним дням, по холодным ночам*, хотя здесь предпочтительнее – *холодными ночами*), но не всегда: нельзя сказать, например, *по холодной зиме*. Иногда бывают различия в ударении: *прийти поутру – радоваться каждому/весеннему утру*. Таким образом, общее значение этой конструкции в аспекте «когда» – длительность и периодичность. Подобная же конструкция обслуживает и пространственные значения: *гулять по лесам, идти по зеленому полю*» (Ахмерова 2003: 1).

Исходя из этого, общую падежную семантику подобных сочетаний «*ПО+N*» и их английских эквивалентов можно охарактеризовать как значение *повторяющихся временных отрезков*.

3. Значение модикативности, образа действия.

Семантику модикативности / образа действия в английских эквивалентах сочетаний «*ПО+N*» поддерживают следующие предлоги: *on, by, according to, in*. Датив со значением модикативности можно найти, например, в классическом греческом, где есть т.н. *dativus modi* (датив образа действия), который указывает на то, как что-либо произошло или по причине чего это произошло (Morwood 2002: 8).

накупить по совету – to make purchases on the advice

СС: «Предлог *on/upon* употребляется для того, чтобы указать, что что-л. делается по определённой системе, принципу или [на определённой] основе». В справочнике COLLINS

COBUILD мы находим такой пример адъюнкта, как *on the principle*. Падежное значение в данном случае – основание для совершения какого-либо действия.

слышать no голосу – to tell by one's voice

догадаться no этому – to guess by this

совершить no поручению – to commit by order

СС: «Предлог *by* указывает на соответствие чему-л.: закону, данному правилу или определённым стандартам». Наши случаи указывают на достаточно сложную падежную семантику. Первые два примера предполагают наличие некоторой мыслительной активности как следствие произведенного действия. Таким образом, адъюнкт «по+N» имеет значение *основания для произведения некоторых умозаключений*. Последний пример из наших трёх также обладает некоторой причинной коннотацией, то есть что-либо должно быть сделано вследствие какого-либо действия (в данном случае – *по поручению*).

no паспорту ему было – according to his passport, he was

В случае, когда «ПО+N» соответствует английский эквивалент с предлогом *according to* также имеет место некоторое разнообразие возможной семантики. Применительно к данному примеру мы находим в справочнике COLLINS COBUILD: «Когда говорят, что что-л. соответствует истине согласно (*according to*) определенному человеку, книге или другому источнику информации, то это означает, что информация получена из указанного источника». Таким образом адъюнкт «ПО+N» и его английский эквивалент реализуют падежное значение *источника информации*.

заниматься no системе – to devote oneself to gymnastics according to the system

не no годам это – it's not according to one's years

СС: «Если что-то сделано согласно (*according to*) определенному набору принципов, то это означает, что это выполнено на основании данных принципов». Сочетание «ПО+N» и его английские эквиваленты реализуют в данном случае значение *набора принципов / основания для совершения действия*.

одеться no моде – to dress in the fashion

Наиболее близкое значение предлога *in*, обнаруженное нами в справочнике COLLINS COBUILD: «Предлог *in* употребляется для того, чтобы указать, что какое-л. чувство заставляет кого-л. сделать что-л». Однако, несмотря на то, что коннотация некоего «чувства моды», вполне вероятно, присутствует в дан-

ных словосочетаниях, гораздо более вероятным представляется наличие значения *набора принципов/основания для совершения действия* (ср. вариант с предлогом *according to*).

Мы также обнаружили отдельные английские эквиваленты, в которых предлог отсутствует. В этих случаях можно говорить о некотором различии семантики русских и английских словосочетаний.

быть по виду равнодушным – *to appear to be indifferent (by sight)*
делать кого-л. страшным и сумасшедшим по виду – *to make one look fearsome, insane (by appearance)*

быть страшным по виду – *to seem terrible (by appearance)*

В английских эквивалентах данных словосочетаний *предикат* берет на себя семантику *основания для произведения умозаключений*, которой обладает сочетание «*ПО+N*» в русском варианте.

чувствуется по чьему-л. голосу и глазам – *one's voice, and glance make one feel*

И в данном случае адьюнкт «*ПО+N*», который в русском языке имеет значение *основания для произведения умозаключений*, в английском варианте не сохраняет свою синтаксическую функцию и представляется как *субъект* действия (агенс).

4. Инструментальное значение.

В английском языке русским сочетаниям «*ПО+N*», актуализирующим падежную семантику инструмента, соответствуют сочетания «*BY+N*». Опять же, с инструментальным дативом мы сталкиваемся в классическом греческом – это т.н. *dativus instrumenti*, когда датив используется для обозначения инструмента или средства совершения действия (Morwood 2002: 8).

требовать по телефону – *to summon by telephone*

СС: «Если вы выполняете какое-то действие с помощью (*by*) определённого средства, это значит, что вы делаете это, используя данное средство». В нашем случае адьюнкт не подразумевает непосредственный инструмент действия (нельзя *требовать телефоном*), а *средство совершения действия*.

5. Атрибутивное значение.

Сочетаниям «*N₁+ПО+N*», в которых присутствует атрибутив «*ПО+N*», в английском языке соответствует сочетание «*N₁+BY+N*».

математик **по** природе (~прирожденный математик) – a mathematician **by** nature (~a natural mathematician)

мясник **по** профессии (~профессиональный мясник) – a butcher **by** profession (~a professional butcher)

СС: «Говорят, что кто-л. относится к определенному типу людей по (*by*) своему характеру, рождению или профессии, когда упоминают его характер, национальность, должность или профессию». В нашем случае налицо актуализация падежной семантики *характеристики человека по какому-либо личностному признаку*.

Далее мы приводим особый случай, когда русскому словосочетанию соответствует английское сочетание без предлога.

большой халат не по росту (~большой халат, не подходящий по росту) – a garb which was much too large

Как мы видим, в английском варианте данной пары словосочетаний атрибутивное придаточное предложение берет на себя семантику всего сочетания *большой не по росту*, в то время как развертка русского словосочетания позволяет выявить дополнительную семантику *соответствия определённым принципам, характеристикам*.

6. Здесь мы приводим **несколько особых случаев перевода** конструкции «ПО+N», найденных нами.

отправляться ходить по кабакам – start off on a round **of** the taverns (~start off on a round undertaken in the area of the taverns)

В данном случае локальное значение, являющееся эксплицитным в русском варианте, имплицитно в английском и устанавливается с помощью развертки скрытого предиката.

прочитать по слогам – read syllable by syllable

Падежная семантика в обоих вариантах совпадает – это способ, манера совершения действия, однако в английском варианте субстантив во множественном числе разворачивается до двух в единственном (ср. рус. *слог за слогом*). Предлог *по* в данном случае не соответствует предлогу *by*, так как предлог *by* лишь связывает два компонента сочетания *syllable by syllable*, но не передает падежную семантику.

посматривать по сторонам – keep peering hither and thither

Падежная семантика одинаковая в русском и английском вариантах – направление действия, однако английский эквивалент – устоявшийся книжный адъюнкт *hither and thither* (ср. рус. *туда и сюда*).

Таким образом, основные значения, которые актуализируют сочетания «*ПО+N*» и их английские эквиваленты, следующие: 1) **локальное** (чаще всего – место / пространство/ поверхность совершения передвижения либо действия) в случае, если русским сочетаниям соответствуют английские эквиваленты с предлогом; 2) **локальное** в русском языке и значение **объекта действия** в английском, если английский эквивалент словосочетания не имеет предлога; 3) **темпоральное** (семантика повторяющихся временных отрезков); 4) **образ действия** (принципы/основание для совершения действия, основание для произведения определённых умозаключений, источник информации); 5) основание для произведения **умозаключений** для сочетания «*ПО+N*» в русском языке, которому соответствует предикат в английском эквиваленте, принимающий на себя данную семантику; 6) основание для произведения **умозаключений** для «*ПО+N*» в русском языке, которому соответствует субъект-агент, вызывающий некоторые последовательные умозаключения, в английском языке; 7) **инструментальное** значение (средство совершения действия); 8) **атрибутивное** значение (характеристика человека по какому-либо личностному признаку). Нами выявлены и другие случаи актуализации несколько отличной падежной семантики для сочетаний «*ПО+N*» и их английских эквивалентов, однако, анализ этих случаев не позволил нам говорить о выделении этих случаев в отдельные категории актуализации падежной семантики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмерова Л.Р. О временных значениях падежных форм. // Системно-функциональный аспект. – Казань, 2003.
2. Болотина Ю.Н. Модели русских элементарных простых предложений пространственной семантики с локативным компонентом в форме винительного падежа без предлога. – Новосибирск, 2006.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1998.
4. Русская грамматика. // Академия наук СССР. Институт русского языка. Т. 1. – М., 1980.
5. Справочник по английскому языку. Предлоги. // под ред. Дж. Синклера., пер. с англ. – М., 2004.
6. Шведова Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка. – М., 1970.
7. Adjunct (Grammar) // Wikipedia, the Free Encyclopedia. – 2006 // http://en.wikipedia.org/wiki/Adjunct_%28grammar%29.

8. Morwood J. Oxford Grammar of Classical Greek. – Oxford : Oxford University Press, 2002.

ИСТОЧНИКИ

1. Андреев Л. Рассказ о семи повешенных // <http://andreev.org.ru/biblio/Rasskazi/Rass%20o7pov1.html>.
2. Арцыбашев М.П. Санин // Собрание сочинений в трёх томах. – Т. 1. – М., 1994.
3. Гоголь Н.В. Мертвые души // Собрание сочинений в восьми томах. Т. 5. – М., 1984.
4. Горький М. Мать. – М., 1951.
5. Куприн А.И. Как я был актером // Избранные сочинения. – М., 1985.
6. Куприн А.И. Ночная смена // Избранные сочинения. – М., 1985.
7. Andreyev L. The Seven who were Hanged. The Project Gutenberg EBook. – (<http://gutenberg.net>).
8. Artzibashev M.P. Sanine. – The Project Gutenberg EBook. – (<http://gutenberg.net>).
9. Gogol N.V. Dead Souls. The Project Gutenberg EBook. – (<http://gutenberg.net>).
10. Gorky M. Mother. The Project Gutenberg EBook. – (<http://gutenberg.net>).
11. Kuprin A.I. I Was an Actor // The garnet bracelet: and other stories. – Moscow. 1951.
12. Kuprin A.I. Night Duty // The garnet bracelet: and other stories. – Moscow. 1951.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ

1. Новый англо-русский словарь // Под ред. В.К. Мюллера и др. – М., 1998.
2. Англо-русский словарь общей лексики. – АBBYY Software, 2005.
3. Русско-английский словарь общей лексики. – АBBYY Software, 2005.

Получено 8.05.2007 Курский государственный университет

Макаров, Андрей Константинович – аспирант, преподаватель кафедры теории языка Курского государственного университета; fifarus2001@mail.ru.